

KIMAGURE ORANGE ROAD DISC 3, EPISODES 9 – 12

Episode 9 – Kurumi, I'll Teach You How to Date (06/01/87)

“Young man! What's the meaning of this?! I don't want my merchandise played around with!”
Typical electric appliance stores in metropolitan areas have merchandise on display in front of the shop.

“Good afternoon.” - Madoka

The fact that Madoka greets Master by saying “Ohayou,” usually rendered as “Good morning,” should not be considered exactly that. It is not uncommon to use “ohayou” even in the afternoon.

In fact, many anime professionals greet each other by saying “ohayou” any time of day. This is probably because they work such long and irregular hours that they never know what time of day it is.

Episode 10 – A Foreboding Dream?! Hikaru is Dying. (06/08/87)

“You can't stop me!” - Kyosuke

“Don't kill yourself so soon!” - Hatta

In this scene, Hatta mistakenly assumes that Kyosuke is trying to jump out of the window to kill himself. In fact, there were many incidents in which students committed suicide this way.

“You scum should eat green-pea pastry!”

“Uguisu Pan” (or “Nightingale Bread”) is the affectionate name given to a type of pastry which has anko (see below) made of green beans. One can get this basically anywhere.

“Here you go! Thank you very much. It'll be ¥1,250, sir.”

“Sheesh! Why should I have to pay for Yuusaku as well?!”

At the time of the broadcast, \$1 was approximately 143 Yen (and at the rate things are going, it'll soon be at that rate again. Coincidence? We think not...) So a meal for three at that price was very reasonable.

Episode 11 – Don't Ring the Wedding Bell! (06/15/87)

Don't Ring the Wedding Bell!

We shall not mention the obvious and hilarious parody of “The Graduate.” Oops...

“...and so, you may find it hard to believe, but Japan and America were at war early in the Showa era.”

The Showa (“Enlightened Peace”) Era/Period refers to the years between 1926 and 1989.

“...th... the TILES?” - Kyosuke

The actual sentence that Kyosuke was supposed to read was written: “From the ancient times to the distant future Japan was and will be a marine nation...” One of the kanji characters (a verb) resembled that of “tile(s),” and Kyosuke misreads it.

Episode 12 – Study Abroad in America! Good-bye, Madoka. (06/22/87)

“I wonder if the schools there have such a thing as ‘Parents Visitation Day?’”

Japanese schools regularly host “Parents Visitation Days,” allowing mom and dad to witness their children “at work.” Children know it as the “day their teachers act nice.”

“...that bitchy tease, loosens up a little in America!”

It is a common myth among the Japanese that they “loosen up” and lose some moral values upon spending considerable time abroad. This is based on stories that many “kikoku shijo,” Japanese children who came back after spending some years in America, lacked the kind of rigorous moral standards and attitudes that the ‘normal’ Japanese children were taught.

“Er... Er... my mama was saying that you'll get tired of western food if that's all you're having, so she said she'd make some stewed daikon radishes for you.” - Yuusaku

Daikon are a big long radish used in traditional Japanese dishes. Yuusaku and his mother are under the impression that Japanese won't make it on western foods alone.

“OK, then! ‘For what we are about to receive!’”

“Itadakimasu” is a kind of prayer said before meals. It is meant to not only thank those who prepared the meals, but also everyone who was responsible (farmers, etc.) in making the ingredients and materials. The after-meal prayer is “Gochisoosama.”